Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozazdrościwszy zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy i dobrawszy z rynkowych jakichś mężów niegodziwych i uczyniwszy tłum robili zgiełk w mieście stanąwszy obok także domu Jazona szukali ich przyprowadzić do ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi zaś, powodowani zazdrością,\* dobrali sobie niektórych niegodziwych mężczyzn spośród próżnujących na rynku,\*\* wywołali zbiegowisko, wzburzyli miasto, naszli dom Jazona\*\*\* i próbowali wyprowadzić ich przed lud.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozazdrościwszy zaś Judejczycy i dobrawszy (z) rynkowych\* mężów jakichś niegodziwych, i uczyniwszy tłum, wprawiali w zamęt miasto, i stanąwszy obok domu Jazona, szukali ich, (aby) poprowadzić naprzód do ludu. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozazdrościwszy zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy i dobrawszy (z) rynkowych jakichś mężów niegodziwych i uczyniwszy tłum robili zgiełk (w) mieście stanąwszy obok także domu Jazona szukali ich przyprowadzić do ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wywołało zazdrość u Żydów. Dobrali więc sobie paru niegodziwców spośród próżnujących na rynku mężczyzn, wywołali zbiegowisko, podburzyli miasto, naszli dom Jazona i próbowali wyprowadzić ich przed lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ci Żydzi, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, dobrali sobie niektórych niegodziwych próżniaków, a kiedy zebrali dużą grupę, podburzyli miasto. Naszli dom Jazona i szukali ich, aby wyprowadzić ich przed lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Żydowie, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, przywziąwszy do siebie niektórych lekkomyślnych i złych mężów, a zebrawszy kupę uczynili rozruch w mieście, a naszedłszy na dom Jazona, szukali ich, aby ich wywiedli przed lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Żydowie, wzruszeni zazdrością i nabrawszy z sobą z pospólstwa złych niektórych ludzi, i rozruch uczyniwszy, wzburzyli miasto, a naszedszy na dom Jazonów, szukali ich, aby je wywiedli przed pospólstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zazdrośni Żydzi, dobrawszy sobie jakieś szumowiny z rynku, wywołali zbiegowisko, podburzyli miasto, naszli dom Jazona i szukali ich, aby stawić przed ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Żydzi, powodowani zazdrością, dobrawszy sobie z pospólstwa różnych niegodziwych ludzi, wywołali zbiegowisko i wzburzyli miasto, a naszedłszy dom Jazona, usiłowali stawić ich przed ludem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zazdrośni Żydzi dobrali sobie z rynku jakichś niegodziwych ludzi, wywołali zbiegowisko, podburzyli miasto, naszli dom Jazona i szukali ich, aby stawić przed ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawistni Żydzi, dobierając sobie ulicznych awanturników, wywołali w mieście niepokoje i zbiegowisko. Przyszli pod dom Jazona, szukając ich, żeby ich wydać tłumowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żydzi jednak unieśli się zawiścią, dobrali z agory jakichś zepsutych ludzi i wywołując zbiegowisko, poruszyli miasto. Przybyli pod dom Jazona z zamiarem wyprowadzenia ich przed tłum. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale fanatycy żydowscy przy pomocy awanturników z ulicy, wywołali niepokoje w mieście i zrobili najście na dom Jazona w poszukiwaniu Pawła i Sylasa, aby ich wywlec przed tłum. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powodowani zazdrością Żydzi namówili ludzi z mętów społecznych, wywołując zbiegowisko i zamieszanie w mieście. Napadli na dom Jazona, usiłując stawić ich przed ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юдеї позаздрили і, зібравши з площ якихось негідних людей, учинили заколот, бунтували в місті. Прийшовши до хати Ясона, шукали їх, щоб вивести до натовпу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niewierzący Żydzi pozazdrościli im, zabrali ze sobą jakichś rynkowych próżniaków mężów niegodziwych, oraz wszczęli rozruchy, niepokojąc miasto. Nadto ich szukali, stojąc obok domu Jazona, aby ich przyprowadzić do ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz niewierzących Żydów ogarnęła zazdrość, pozbierali więc jakichś bandziorów spośród hałastry włóczącej się po rynku, zgromadzili tłum i wszczęli rozruchy w mieście. Napadli na dom Jazona, licząc na to, że wyciągną Sza'ula i Silę do motłochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Żydzi, uniósłszy się zazdrością, dobrali sobie pewnych niegodziwych mężczyzn spośród próżniaków z rynku, zwołali motłoch i poczęli w mieście wywoływać rozruchy. A napadłszy na dom Jazona, usiłowali przywieść ich przed pospólstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale żydowscy przywódcy, kierowani zazdrością, namówili kilku awanturników, aby wywołali zbiegowisko i wszczęli w mieście rozruchy. Otoczyli oni dom Jazona i szukali apostołów, chcąc ich postawić przed zgromadzeniem. |

1. 1) <x>510 5:17</x>; <x>510 13:45</x>; <x>590 2:14</x>; <x>660 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>470 20:4</x> oraz <x>600 3:10-15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zob. <x>590 2:3-10</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O ludziach stale przebywających na rynku. [↑](#footnote-ref-6)